

CA et AO, et non pas CACAO

Le sigle *CA* (*computer-aided*, ou *computer-assisted*) a son pendant *AO* (assisté par ordinateur).

À des fins de clarté, les termes anglais sont italisés, même s'ils ne prendront pas ce genre de caractères dans les textes.

La TAO (traduction assistée par ordinateur) provient de *CAT* (*Computer-Aided Translation*, alias *Computer-Assisted Translation*). Rappelons que ce mode de travail ne peut être confondu avec la TA (traduction automatique), ou *MT* (*Machine Translation*).

Le bal fut lancé dans les usines. On y traitait de *CAD* et de *CAM* (*Computer-Aided Design* et *Computer-Aided Manufacturing*), devenus CAO (conception assistée par ordinateur) et FAO (fabrication assistée par ordinateur).

On jumelait même, sous forme de *CAD/CAM*, soit CAO-FAO, voire CFAO (conception-fabrication assistée par ordinateur). Toutefois, on prenait soin de ne pas confondre *CAD-CAM* avec « CADAM », logiciel phare de l'industriel Dassault Systèmes.

Depuis, le procédé a fait école ailleurs. On parle aujourd'hui de GPAO (gestion de la production assistée par ordinateur) comme de TERAO (terminologie assistée par ordinateur).

Rien ne s'opposerait à ce qu'on use d'autres néologismes du genre. Témoins :

L'ELAO (enseignement des langues assisté par ordinateur; pour des méthodes comme Assimil ou Rosetta Stone).

Ou bien la RAO (révision assistée par ordinateur, voire rédaction assistée par ordinateur; penser à Antidote et à Robert Correcteur).

Au final, nous disposons d'un mode de création productif et maniable, de plus en plus transparent, répondant à bien des besoins.

Besoins réels seulement. Qui mènent – censurons-nous – à la MIAO (maturation intellectuelle assistée par ordinateur).

Chronique rédigée par Carlos del Burgo, traducteur agréé et terminologue agréé